

ORGANIZA:



COLABORAN:



# El papiro de Ezequiel

**La historia del código P967**

**8 mayo - 1 noviembre 2025**

Antesala del Salón de Lectura María Moliner

De jueves a viernes, de 09:30 a 20:00 h. Sábados, de 9:30 a 14:00 h. Domingos y festivos cerrado.  
Entrada gratuita. Aforo limitado. Reserva para grupos en la web de la BNE. Último pase 30 min antes del cierre.

Organiza:

Colaboran:

*El papiro de Ezequiel. La historia del código P967*

ORGANIZA:



COLABORAN:



FUNDACIÓN  
PASTOR

## INTRODUCCIÓN

El llamado Papiro de Ezequiel es el documento más antiguo conservado en la Biblioteca Nacional de España. Fechado probablemente en el s. III d.C., llega a la institución en el año 1983, cuando la Fundación Pastor de Estudios Clásicos, propietaria del mismo, lo deposita en la BNE para su custodia y conservación.



### ***Profecías de Ezequiel del Antiguo Testamento***

Fundación Pastor de Estudios Clásicos.

En depósito en la Biblioteca Nacional de España, P.Matr. Bibl. 1 (pp. 65-66)

ORGANIZA:



COLABORAN:

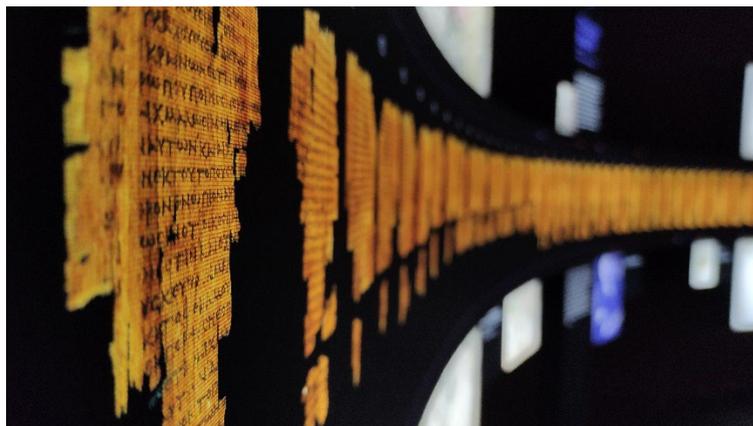


Esta joya bibliográfica, compuesta por diez folios de papiro escritos por ambas caras, procede de un códice (P967) excepcionalmente conservado que contiene la traducción al griego de varios libros de la Biblia. Descubierta en Egipto a principios del s. XX, el manuscrito original contaba con 236 páginas en total, que recogen el texto bíblico de Ezequiel, Daniel (con Bel y Susana) y Esther, en su traducción al griego, en una versión muy cercana a la antigua traducción de los Setenta.

Tras múltiples avatares en el mercado de antigüedades, lo encontramos hoy disperso en cinco colecciones papiroológicas de todo el mundo: la Kölner Papyrussammlung de Colonia, la Colección John H. Scheide de Princeton, la Colección Chester Beatty de Dublín, la Colección Pastor de Estudios Clásicos de Madrid y la Colección Roca-Puig de la Abadía de Montserrat en Barcelona.

La exposición *El papiro de Ezequiel. La historia del códice P967* recorre la fascinante historia de este tesoro documental, desde su hallazgo hasta la actualidad, destacando no sólo el valor de las primeras traducciones bíblicas, sino también los desafíos de preservar el patrimonio antiguo en un mundo donde el comercio de antigüedades ha alterado la unidad de innumerables manuscritos históricos.

Ejemplo de las vicisitudes sufridas por muchos libros en papiro a lo largo de los siglos, y gracias a la colaboración de las instituciones colaboradoras, las 200 páginas conservadas del manuscrito original vuelven a reunirse y a cobrar vida —a través de la tecnología— en una experiencia que promete transportar a los visitantes al pasado, permitiéndoles vislumbrar el códice que en su día fue y abriendo una ventana privilegiada a uno de los capítulos más remotos de la Biblia.



Detalle del proyecto museográfico

ORGANIZA:



COLABORAN:



## LA EXPOSICIÓN

La muestra se organiza en torno a cinco vitrinas que, siguiendo un recorrido circular definido por el diseño museográfico, muestra las 200 páginas del códice.

### Vitrina 1. El Papiro de Ezequiel o códice P967

La denominación P967 se corresponde con el número que tiene asignado en la lista oficial de manuscritos griegos del Antiguo Testamento. Protagonista de la muestra son las diez hojas de papiro originales de este manuscrito, escritas por ambas caras, cinco de las cuales se expondrán durante los primeros tres meses y las siguientes a partir de esa fecha.

El manuscrito tiene la particularidad de ser un ejemplar anterior a la *Hexapla* de Orígenes y, como tal, es un documento crucial para el estudio de la versión primitiva de *Septuaginta*. Los rasgos más importantes y excepcionales de esta traducción tienen que ver con algunas variaciones o reiteraciones en el texto griego con respecto a otras versiones, así como la omisión o transposición en el orden de determinados capítulos de los libros de Ezequiel y de Daniel. Tales cambios fueron entendidos por los primeros estudiosos como errores de escritura. Sin embargo, hoy en día son considerados testimonio único de esa versión primitiva.

### Vitrina 2. Reproducciones de diversos objetos utilizados para la escritura en época romana

A partir del tronco de la planta del papiro (*Cyperus papyrus*), que crecía principalmente a orillas del Nilo, se empezó a producir en Egipto un material blando, apto para la escritura, que fue exportado y ampliamente utilizado con este fin por todo el Mediterráneo. El proceso de manufactura consistía en la superposición de fibras remojadas dispuestas en vertical y en horizontal para formar una hoja rectangular que era posteriormente prensada. La propia savia de la planta garantizaba la estabilidad del entramado, que se pulimentaba con rocas y conchas.

Una vez conseguida una superficie lisa y organizadas sus páginas en un rollo, el papiro se escribía en columnas con un cálamo o pincel, aplicando tintas carbónicas o ferrogálicas, normalmente de color negro. Para leer el papiro en este formato, el volumen se desenrollaba progresivamente mostrando una parte del texto. A medida que avanzaba la lectura, se desplegaba nuevo contenido mientras la parte ya leída se enrollaba en el lado izquierdo.

Este formato fue el utilizado para la copia de textos literarios hasta que, entre los ss. II-IV d.C., fue gradualmente sustituido por el códice, el tipo de libro con el que hoy en día estamos más familiarizados. Su origen se encuentra en la adaptación de las tablillas de madera (*caudex*), atadas en forma de dípticos o trípticos, a materiales más blandos como el papiro y el pergamino.

ORGANIZA:



COLABORAN:



### Vitrina 3. La Biblia y sus traducciones

La vitrina reúne una selección de piezas fundamentales para comprender la transmisión y evolución de los textos bíblicos.

La Biblia de los Setenta no fue la única traducción al griego; en el siglo II d.C., Aquila de Sínope, Símaco y Teodoción elaboraron sus propias versiones con distintas sensibilidades y dispar éxito. La coexistencia de múltiples traducciones generó cierta confusión que Orígenes, importante teólogo de Alejandría en el s. III d.C., intentó resolver en su *Hexapla*, gran obra filológica que comparaba el texto hebreo con cuatro versiones griegas. Esta obra fue la base para la traducción de la Biblia al latín realizada en el s. IV d.C. por san Jerónimo, la llamada *Vulgata*, versión que se recoge en la Biblia Políglota Complutense.

Junto a la Biblia latina, la Biblia Sacra y la reproducción facsímil del manuscrito original del *Beato de Liébana: códice de Fernando y doña Sancha*, se muestra una estampa de Ezequiel (*Ezechieel*) realizada a partir del fresco de la Capilla Sixtina de Miguel Ángel. Según la Biblia, Ezequiel fue un profeta y sacerdote de la tribu de Leví que vivió durante el exilio en Babilonia, en el s. IV a.C. En el libro bíblico que lleva su nombre, se narran en primera persona las visiones que el autor recibe de Dios para el pueblo de Israel. En ellas se profetiza la caída de Jerusalén, el castigo de los pueblos enemigos de Judá y la restauración del pueblo judío. El libro de Ezequiel se sitúa en la Biblia entre los de los profetas mayores, después de Jeremías.



#### *Ezechieel*

Estampa realizada a partir del fresco de la Capilla Sixtina de Miguel Ángel.  
Michelangelo Buonarroti (1475-1564)  
Michele Greco (1541-1604), grabador.  
Antoine Lafréri (1512-1577), editor.  
Roma, ca. 1576  
BNE, ER/1284 (165)

*El papiro de Ezequiel. La historia del códice P967*

ORGANIZA:



COLABORAN:



#### **Vitrina 4. La biblia hebrea y sus traducciones al griego**

La vitrina muestra algunos de los textos fundamentales en la historia de la transmisión bíblica, destacando las traducciones al griego y su impacto en la tradición judeocristiana.

Durante el reinado de Ptolomeo II, la Biblioteca de Alejandría (inicios del s. III a.C.) recopiló copias y encargó traducciones de diversas tradiciones legales para su colección. En este contexto se tradujo por primera vez la Ley de los judíos (Pentateuco) al griego. Según la *Carta de Aristeas* (s. III-II a.C.), se envió a Alejandría desde Judea a setenta y dos eruditos (seis por cada tribu) para traducir la Torá al griego. Su trabajo fue considerado perfecto y ratificado como una versión veraz e inviolable del texto sagrado para las comunidades judías de habla griega. Debido a su labor, esta traducción se llama Biblia de los Setenta o *Septuaginta*.

En la vitrina se expone una Biblia hebrea del s. XIV y dos manuscritos griegos, un comentario a los Salmos y un comentario a los libros de los profetas, ambos en su versión de *Septuaginta*.

#### **Vitrina 5. La dispersión del códice**

Descubierto en la necrópolis de Mir (Egipto) a finales del siglo XIX o principios del XX, el Papiro de Ezequiel emprendió un viaje insólito. Vendido por partes en el mercado de antigüedades entre los años 30 y finales de los 50 del siglo pasado, terminó diseminado en varias colecciones alrededor del mundo. Aunque esta práctica no era ilegal, provocó la dispersión y descontextualización de innumerables manuscritos y piezas arqueológicas.

Sir Alfred Chester Beatty (1875-1968), uno de los más importantes coleccionistas de papiros del siglo XX, fue el primero en adquirir folios del Papiro de Ezequiel en la década de 1930. Los que compró presentan un estado de conservación dispar: desde pequeños fragmentos hasta páginas enteras y, lo que resulta más peculiar, partes de bifolios completos correspondientes a la parte más externa del libro.

La Colección Scheide, centrada en libros raros y manuscritos, tiene sus orígenes en 1865. William H. Scheide, siguiendo la tradición familiar, adquirió diversos documentos para su biblioteca, entre ellos, fragmentos y folios completos del Papiro de Ezequiel. Según la correspondencia privada entre W. Scheide y su padre, John H. Scheide, que se custodia en la Firestone Memorial Library, los papiros de este manuscrito fueron adquiridos en Assiut en 1935.

La colección papirológica de Colonia, considerada una de las más destacadas del país, empezó a formarse en la década de 1950 gracias al esfuerzo de dos filólogos clásicos: Reinhold Merkelbach y Joseph Kroll. Este último, además, ejerció como rector de la Universidad. En 1956, los folios del Papiro de Ezequiel fueron adquiridos en El Cairo a través de un librero llamado Feldmann. Actualmente, la colección conserva tanto pequeños fragmentos como folios y bifolios completos del códice.

*El papiro de Ezequiel. La historia del códice P967*

ORGANIZA:



COLABORAN:

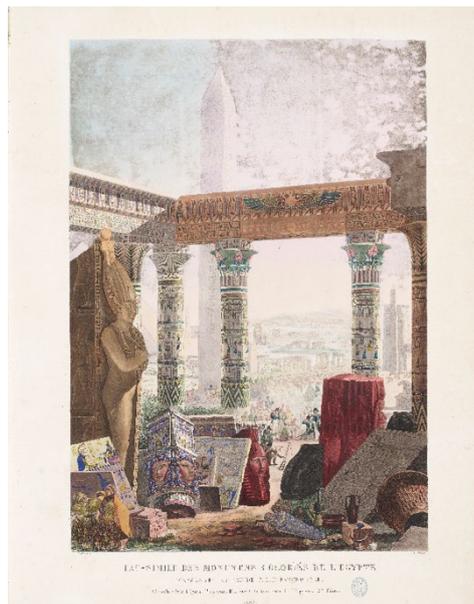


FUNDACIÓN  
PASTOR



La colección papirológica Roca-Puig fue legada a la Abadía de Montserrat por el padre Ramon Roca-Puig (1906-2001), sacerdote y papirologo especializado en textos cristianos que, entre 1945 y 1970, reunió un conjunto extraordinario de papiros gracias a la ayuda de varios mecenas y donaciones privadas. Hasta el momento, se desconoce cuándo y dónde Roca-Puig adquirió los fragmentos del Papiro de Ezequiel, aunque según los indicios es probable que los obtuviera en un lote comprado en El Cairo antes de 1961.

Por último, los papiros conservados en la Fundación Pastor de Estudios Clásicos son fruto de una donación de Pénélope Photiadès al profesor Manuel Fernández Galiano a inicios de los años 60 del siglo pasado. Entre ellos se encontraban los diez folios del Papiro de Ezequiel, depositados en la Biblioteca Nacional de España desde 1983 para garantizar su adecuada conservación. No existen registros sobre su adquisición, aunque debieron de comprarse a finales de los años 50 en Ginebra.



*Description de l'Égypte, ou Recueil des observations et des recherches qui ont été faites en Égypte pendant l'expédition de l'armée française*

C.L.J. Panckoucke 1821-1826

BNE, E/VÁZQUEZ QUEIPO V.1 (ANTIGÜEDADES) (2)

ORGANIZA:



COLABORAN:



### Obras destacadas:

#### *Profecías de Ezequiel del Antiguo Testamento*

s. III d.C.

Propiedad de la Fundación Pastor de Estudios Clásicos.

En depósito en la Biblioteca Nacional de España, P. Matr. Bibl. 1

#### *Ezechiel*

Estampa realizada a partir del fresco de la Capilla Sixtina de Miguel Ángel.

Michelangelo Buonarroti (1475-1564)

Michele Greco (1541-1604), grabador.

Antoine Lafréri (1512-1577), editor.

Roma, ca. 1576

BNE, ER/1284 (165)

#### *Vision d' Ezechiel*

Estampa realizada a partir del óleo sobre tabla de Rafael.

Raffaello Sanzio (1483-1520)

Nicolas de Larmessin (1684-1755), grabador.

Pierre Crozat (1665-1740), editor

París, 1729

BNE, ER/1201 (30)

#### *Biblia latina*

Antiguo y Nuevo Testamento con prólogos y argumentos de san Jerónimo.

Pergamino. Letra gótica diminuta.

ca. 1285

BNE, MSS/22802

#### *Biblia sacra*

Antiguo y Nuevo Testamento con prefacios, prólogos y argumentos de san Jerónimo.

Pergamino. Letra gótica.

París: 1270

BNE, MSS/559

#### *Beato de Liébana: códice de Fernando I y doña Sancha*

Reproducción facsímil del manuscrito original VITR/14/2

Madrid: M. Moleiro, D.L. 1994

BNE, MSS.FACS/747

#### *Prophetæ cum catena*

Comentario a los libros bíblicos de los profetas en su versión de Septuaginta

Camilo Bartolomeo Zanetti (1541-1562), copista

Papel

ca. 1554

BNE, MSS/4717

*El papiro de Ezequiel. La historia del códice P967*

ORGANIZA:



COLABORAN:



*Twrah, nbi'im w-ktwbim*

Biblia hebrea: Pentateuco, Profetas, Escritos  
Pergamino. Escritura hebrea sefardí cuadrada.  
s. XIV-XV  
BNE, VITR/26/6

*Psalmi cum catena*

Comentario a los Salmos en su versión de Septuaginta  
Nicetas de Heraclea, autor  
Pergamino. Texto en griego  
ss. XII-XIV  
BNE, MSS/4582

*Helmántica: revista de humanidades clásicas de la Pontificia Universidad Eclesiástica y de la Agrupación Humanística.*

Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca.

Año 13, nº 41-42, mayo-diciembre 1962.

Sección "Notas y comentarios", en la que se da cuenta de la cesión de papiros por parte de Pénélope Photiadès.

BNE, AHS/16654 y Z/2750

## COMISARIAS

**Raquel Martín Hernández.** Papiróloga y helenista, su interés principal es el estudio de la religión griega, con especial atención a los testimonios sobre creencias y rituales conservados en papiros del Egipto grecorromano. Profesora titular de Filología Clásica en la Universidad Complutense de Madrid y miembro del Instituto de Ciencias de las Religiones.

**Sofía Torallas Tovar.** Papiróloga, helenista y coptóloga. Su investigación se centra en el estudio de diferentes textos en papiro, con un interés especial en la transmisión del conocimiento mágico, las comunidades monásticas de Egipto y la producción y circulación de libros. Profesora de investigación en el Institute for Advanced Study, Princeton.

ORGANIZA:



COLABORAN:



## FICHA TÉCNICA

**Fecha de inauguración: 08/05/2025**

Fechas de celebración: 8 de mayo al 1 de noviembre de 2025

BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA

Paseo de Recoletos, nº 20-22

Antesala del Salón de Lectura María Moliner

**Organiza:** Biblioteca Nacional de España (BNE)

**Colaboran:**

Fundación Pastor de Estudios Clásicos (FPEC)

Fundación de Amigos de la Biblioteca Nacional de España (FABNE)

**Comisarias:**

Raquel Martín Hernández

Sofía Torallas Tovar

**Agradecimientos:**

Abadía de Montserrat

Chester Beatty Library

Universität zu Köln

Princeton University

**Obras que participan en la exposición:** 1 obra propiedad de la FPEC, en depósito en la BNE, y otras 10 obras pertenecientes a la BNE. A lo largo de los seis meses de exposición, algunos ejemplares serán sustituidos por otros y cambiarán de página, por motivos de conservación.

**Diseño:**

Rocamora Diseño y Arquitectura

**Montaje:**

Ecotex Digital

Publicación **“Tesoros de la BNE”**

*El papiro de Ezequiel. La historia del códice P967*